

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar

von
Adel Theodor Khoury

Band 1

Muhammad
Der Koran
Sure 1,1-2,74

1990

Gütersloher Verlagshaus
Gerd Mohn

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar

von
Adel Theodor Khoury

Band 1

Muhammad
Der Koran
Sure 1,1-2,74

1990

Gütersloher Verlagshaus
Gerd Mohn

Inhalt

Vorwort	11
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	14
Abkürzungen	15
Der Koran	15
Die Bibel	15
Arabische Kommentare	15
Koranübersetzungen	15
Allgemeine Literatur	16
Jüdische und christliche Literatur	17
<i>Altes Testament 17 – Rabbinische Texte 18 – Neues Testament 19</i>	
Allgemeine Abkürzungen	18
Zeitschriften, Lexika	19
Die Suren des Korans	20
Hinweise für den Leser	23

Muḥammad, der Verkünder des Korans

Arabien zur Zeit Muḥammads	25
1. Soziale Struktur	25
2. Religiöse Verhältnisse	27
Kurze Biographie Muḥammads	30
1. Vor dem prophetischen Auftrag	30
2. Berufung Muḥammads	31
3. Auftreten und erste Predigt	33
4. Widerstand der Mekkaner	34
5. Auswanderung (<i>Hidjra</i>) und Leben in Medina	35
6. Kampf gegen die Mekkaner	38
7. Triumph des Islam	39
Muḥammad, der Prophet	40
1. Die Offenbarung	40
2. Erwählungsbewußtsein	43
3. Prophetischer Anspruch	44

Muḥammad und die Polytheisten	46
1. Das Auftreten Muḥammads	46
2. Der Koran ist nicht Menschenwort.	48
3. Muḥammad ist ein gewöhnlicher Mensch und der Prophet Gottes zugleich	50
4. Die Beglaubigung der prophetischen Sendung Muḥammads	50
5. Weitere Einwände.	53
6. Ausweis der prophetischen Sendung Muḥammads	54
7. Die Haltung Muḥammads den Ungläubigen gegenüber.	55
Die Auseinandersetzung mit Juden und Christen	57
1. Muḥammads Argumente	57
2. Der Widerstand der Schriftbesitzer	58
3. Die Reaktion Muḥammads	60
Literaturhinweise	63

Der Koran

Name und verschiedene Bezeichnungen	65
1. Koran.	65
2. Weitere Bezeichnungen	66
Entstehung und Aufzeichnung des Korans.	67
Erstellung der kanonischen Ausgabe.	71
1. Sammlung und erste Fassung des Korans.	71
2. Die kanonische Ausgabe des Korans	72
3. Varianten und andere Versionen des Korans	73
4. Festlegung des kanonischen Textes und der Lesarten	76
5. Authentizität und Vollständigkeit des Korans	78
Struktur des Korans.	79
1. Die Suren	80
2. Die Verse	83
3. Die geheimnisvollen Buchstaben.	85
Chronologische Ordnung des Korantextes	90
1. Islamische Chronologie des Korans	90
2. Versuche westlicher Islamwissenschaftler	92
Literarische Merkmale des Korantextes	97
1. Die Sprache des Korans	97
2. Der Stil des Korans	98

3. Literarische Formen	98
Autorität und Bedeutung des Korans	99
1. Autorität des Korans	99
2. Bedeutung des Korans	100
3. Rolle des Korans im Leben der Muslime	101
Auslegung des Korans	102
Anhang I: Die Suren des Korans und ihre Bezeichnungen	105
Anhang II: Koranübersetzungen	115
Literaturhinweise	119

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 1: Die Eröffnung (<i>al-Fātiḥa</i>)	127
Allgemeine Fragen	128
Bezeichnungen der Sure 1	128
Datierung	130
Gehört die <i>Fātiḥa</i> zum Koran?	132
Struktur der <i>Fātiḥa</i>	133
Vorzüge der <i>Fātiḥa</i>	134
Wunderkraft der <i>Fātiḥa</i>	138
Rechtsfragen	140
Deutsch-arabischer Text	144
Varianten	146
Kommentar	147
Sure 2: Die Kuh (<i>al-Baqara</i>)	159
Allgemeine Fragen	159
Bezeichnung	159
Datierung	159
Struktur	160
Grundsätze und Rechtsnormen	161
Theologische Aussagen	163
Vorzüge der Sure 2	164
Kommentar	168
2,1–7	168
2,8–20	184
2,21–29	198

2,30–34	218
2,35–39	230
2,40–46	246
2,47–59	258
2,60–66	274
2,67–74	298
 Bibliographie	 307
 Register	 313
Koranstellen	313
Bibelstellen.	355
Personen	363

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar

von
Adel Theodor Khoury

Band 3

Sure 2,213–2,286

1992

Gütersloher Verlagshaus
Gerd Mohn

Inhalt

Vorwort	7
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	10
Abkürzungen	11
Der Koran	11
Die Bibel	11
Arabische Kommentare	11
Koranübersetzungen	11
Allgemeine Literatur	12
Jüdische und christliche Literatur	13
<i>Altes Testament</i> 13 – <i>Rabbinische Texte</i> 14 – <i>Neues Testament</i> 14	
Allgemeine Abkürzungen	15
Zeitschriften, Lexika	15
Die Suren des Korans	16
Hinweise für den Leser	19

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 2: Die Kuh (*al-Baqara*) 213–286

Kommentar	21
2,213–214.	22
2,215	32
2,216–218.	38
2,219–220.	46
2,221–223.	56
<i>Exkurs: Mischehen im islamischen Recht.</i>	61
2,224–232.	72
2,233	94
2,234–235.	102
2,236–237.	110
2,238–239.	116
2,240–242.	122

2,243–252.	128
2,253	148
2,254	156
2,255	162
2,256–257.	170
<i>Exkurs: Aussagen des Korans über die Annahme des Glaubens</i>	174
2,258–260.	180
2,261–265.	190
<i>Exkurs: Almosen und gesetzliche Abgabe</i>	200
2,266–267.	206
2,268–274.	212
<i>Exkurs: Die Vorzüge der Zurückhaltung im Ḥadīth.</i>	224
2,275–281.	228
2,282–284.	244
2,285–286.	256
<i>Exkurs: Das Gesetz Gottes im Koran</i>	261
Gebete Muḥammads	265
Bibliographie	267
Register	
Koranstellen	271
Bibelstellen.	295
Personen	297

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar

von
Adel Theodor Khoury

Band 4

Sure 3,1–200

1993

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Vorwort	7
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	10
Abkürzungen	11
Der Koran	11
Die Bibel	11
Arabische Kommentare	11
Koranübersetzungen	11
Allgemeine Literatur	12
Jüdische und christliche Literatur	13
<i>Altes Testament 13 – Rabbinische Texte 14 – Neues Testament 14</i>	
Allgemeine Abkürzungen	15
Zeitschriften, Lexika	15
Die Suren des Korans	16
Hinweise für den Leser	19

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 3: Die Sippe ‘Imrāns (*Āl ‘Imrān*), 1–200

Allgemeine Fragen	23
Bezeichnung	23
Datierung	23
Struktur	24
Wichtigste Aussagen	25
Vorzüge der Sure 3	26
Kommentar	
3,1–9	28
3,10–13	40
3,14–17	46
3,18–22	56
3,23–27	62
3,28–32	68

3,33–37	76
3,38–41	88
<i>Exkurs: Askese im Islam</i>	93
3,42–58	98
3,59–63	118
<i>Exkurs: Muḥammad und die Nadjrāner</i>	123
3,64–68	130
<i>Exkurs: Dialog zwischen Christen und Muslimen</i>	134
3,69–80	152
3,81–91	166
3,92–97	178
3,98–109	186
3,110–115	198
<i>Exkurs: Verheißung an die Muslime</i>	204
3,116–120	210
3,121–129	218
3,130–136	226
3,137–138	234
3,139–148	240
3,149–155	252
3,156–160	262
3,161–163	270
3,164–171	276
<i>Exkurs: Der Koran und die Heuchler</i>	282
3,172–179	290
3,180–184	300
3,185–189	306
3,190–195	314
3,196–200	322
 Bibliographie	 327
 Register	
Koranstellen	329
Bibelstellen	353
Personen	355

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar
von
Adel Theodor Khoury

Band 5

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Vorwort	7
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	10
Abkürzungen	11
Der Koran	11
Die Bibel	11
Arabische Kommentare	11
Koranübersetzungen	11
Allgemeine Literatur	12
Jüdische und christliche Literatur	13
<i>Altes Testament 13 – Rabbinische Texte 14 – Neues Testament 14</i>	
Allgemeine Abkürzungen	15
Zeitschriften, Lexika	15
Die Suren des Korans	16
Hinweise für den Leser	19

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 4: Die Frauen (<i>al-Nisāʾ</i>), 1–176	21
Allgemeine Fragen	23
Bezeichnung	23
Datierung	23
Struktur	23
Wichtigste Aussagen	24
Vorzüge der Sure 4	25
Kommentar	27
4,1–6	28
4,7–14.	40
4,15–21	56
4,22–28	66
4,29–35	80
<i>Exkurs: Über den Umgang mit den Frauen</i>	<i>90</i>

4,36–43	94
4,44–48	106
4,49–59	114
4,60–70	126
4,71–78	138
<i>Exkurs: Hadith über die Vorherbestimmung</i>	147
4,79–87	150
4,88–91	164
<i>Exkurs: Verbleib im Ausland oder Auswanderung?</i>	170
4,92–94	178
4,95–104	184
4,105–112	198
4,113–126	204
4,127–130	218
4,131–137	224
4,138–147	232
4,148–152	242
4,153–162	248
4,163–170	260
4,171–173	268
<i>Exkurs: Christus im Koran.</i>	273
4,174–176	280
 Bibliographie	 285
 Register	
Koranstellen	289
Bibelstellen.	301
Personen	302

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar
von
Adel Theodor Khoury

Band 6

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Vorwort	9
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	12
Abkürzungen	13
Der Koran	13
Die Bibel	13
Arabische Kommentare	13
Koranübersetzungen	13
Allgemeine Literatur	14
Jüdische und christliche Literatur	15
<i>Altes Testament 15 – Rabbinische Texte 16 – Neues Testament 16</i>	
Allgemeine Abkürzungen	17
Zeitschriften, Lexika	17
Die Suren des Korans	18
Hinweise für den Leser	21

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 5: Der Tisch (<i>al-Mā'idā</i>), 1–120	23
Allgemeine Fragen	25
Bezeichnung	25
Datierung	25
Struktur und Inhalt	26
Wichtigste Aussagen	27
Kommentar.	29
5,1–5	30
5,6–11.	42
5,12–19	52
5,20–26	66
5,27–40	72
5,41–43	86
Exkurs: Kompetenz des muslimischen Richters	91
5,44–50.	94
5,51–58.	104
Exkurs: Praktische Behandlung der Christen	113
5,59–71	118
5,72–86.	132
Exkurs: Der Koran und die Juden.	142
5,87–96.	152
5,97–105	166
5,106–108.	176
5,109–120.	182
 Sure 6: Das Vieh (<i>al-An'ām</i>), 1–165	 197
Allgemeine Fragen	199
Bezeichnung	199
Datierung	199
Struktur	200
Grundsätze und Empfehlungen	200
Vorzüge der Sure 6	201
Kommentar.	203
6,1–11.	204
6,12–24	214
6,25–32	226

6,33–49	236
6,50–62	250
6,63–73	266
6,74–90	276
6,91–99	290
6,100–117	304
6,118–122	322
6,123–135	328
6,136–147	338
6,148–153	352
<i>Exkurs: Berechtigung zum Töten</i>	360
6,154–165	366
 Bibliographie	 379
 Register	
Koranstellen	383
Bibelstellen.	407
Personen	409

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar
von
Adel Theodor Khoury

Band 7

Sure 7,1–206

Sure 8,1–75

Sure 9,1–129

1996

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Vorwort	9
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	12
Abkürzungen	13
Der Koran	13
Die Bibel	13
Arabische Kommentare	13
Koranübersetzungen	13
Allgemeine Literatur	14
Jüdische und christliche Literatur	15
<i>Altes Testament 15 – Rabbinische Texte 16 – Neues Testament 16</i>	
Allgemeine Abkürzungen	17
Zeitschriften, Lexika	17
Die Suren des Korans	18
Hinweise für den Leser	21

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 7: Der Bergkamm (<i>al-A‘rāf</i>), 1–206	23
Allgemeine Fragen	25
Bezeichnung	25
Datierung	25
Struktur	26
Wichtigste Aussagen	27
Vorzüge der Sure 7	28
Kommentar	29
7,1–9	30
7,10–27	36
7,28–39	48
7,40–58	62
7,59–84	80
<i>Exkurs: Uroffenbarung und Rolle der Propheten</i>	<i>89</i>

7,85–102	102
7,103–141	116
7,142–158	134
7,159–171	154
7,172–176	166
7,177–186	172
7,187–206	180
 Sure 8: Die Beute (<i>al-Anfāl</i>), 1–75	 195
Allgemeine Fragen	197
Bezeichnung	197
Datierung	197
Struktur und Inhalt	198
Wichtige Aussagen	198
Kommentar	201
8,1–14	202
8,15–29	214
8,30–40	226
8,41–48	236
8,49–66	246
Exkurs: Vertragstreue und Erfüllung getroffener Abmachungen	255
8,67–75	262
 Sure 9: Die Umkehr (<i>al-Tauba</i>), 1–129	 273
Allgemeine Fragen	275
Bezeichnung	275
Datierung	275
Struktur und Inhalt	276
Wichtige Inhalte	277
Eine Besonderheit der Sure 9	278
Vorzüge der Sure 9	279
Kommentar	281
9,1–16	282
9,17–28	296
9,29–35	306
Exkurs: Die Rechtsstellung der Juden und der Christen im islamischen Staat	 313
9,36–37	320
9,38–52	326
9,53–63	340
9,64–72	350

9,73–80	360
9,81–90	368
9,91–100	376
9,101–110	386
9,111–119	396
9,120–129	404
 Bibliographie	 415
Koranstellen	419
Bibelstellen	437
Personen	438

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar
von
Adel Theodor Khoury

Band 8

Sure 10,1–109

Sure 11,1–123

Sure 12,1–111

Sure 13,1–43

Sure 14,1–52

Sure 15,1–99

1997

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Vorwort	9
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	12
Abkürzungen	13
Der Koran	13
Die Bibel	13
Arabische Kommentare	13
Koranübersetzungen	13
Allgemeine Literatur	14
Jüdische und christliche Literatur	15
<i>Altes Testament 15 – Rabbinische Texte 16 – Neues Testament 16</i>	
Allgemeine Abkürzungen	17
Zeitschriften, Lexika	17
Die Suren des Korans	18
Hinweise für den Leser	21

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 10: Jonas (<i>Yūnus</i>), 1–109	23
Allgemeine Fragen	25
Bezeichnung	25
Datierung	25
Struktur und Inhalt	25
Wichtigste Aussagen	26
Kommentar	27
10,1–20	28
10,21–36	44
10,37–56	60
10,94–109	98
Sure 11: Hūd, 1–123	109
Allgemeine Fragen	111
Bezeichnung	111

Datierung	111
Struktur und Inhalt	111
Wichtigste Aussagen	112
Kommentar	113
11,1–24	114
11,25–49	132
11,50–68	150
11,69–95	162
11,96–123	180
 Sure 12: Joseh (<i>Yūsuf</i>), 1–111	 197
Allgemeine Fragen	199
Bezeichnung	199
Datierung	199
Struktur und Inhalt	199
Kommentar	201
12,1–21	202
12,22–42	216
12,43–57	234
12,58–101	244
12,102–111	272
 Sure 13: Der Donner (<i>al-Raʿd</i>), 1–43	 279
Allgemeine Fragen	281
Bezeichnung	281
Datierung	281
Struktur und Inhalt	282
Kommentar	283
13,1–25	284
13,26–43	306
 Sure 14: Abraham (<i>Ibrāhīm</i>), 1–52	 323
Allgemeine Fragen	325
Bezeichnung	325
Datierung	325
Struktur und Inhalt	325
Vorzüge der Sure 14	326
Kommentar	327
14,1–23	328
14,24–52	346

Sure 15: <i>Ḥidjr (al-Ḥidjr)</i> , 1–99	363
Allgemeine Fragen	325
Bezeichnung	365
Datierung	365
Struktur und Inhalt	365
Vorzüge der Sure 15	366
Kommentar	367
15,1–48	368
15-49–99	386
Bibliographie	399
Register	401
Koranstellen	401
Bibelstellen	416
Personen	417

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar
von
Adel Theodor Khoury

Band 9

Sure 16,1–128

Sure 17,1–111

Sure 18,1–110

Sure 19,1–98

Sure 20,1–135

Sure 21,1–112

Sure 22,1–78

Sure 23, 1–118

1998

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Vorwort	9
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	12
Abkürzungen	13
Der Koran	13
Die Bibel	13
Arabische Kommentare	13
Koranübersetzungen	13
Allgemeine Literatur	14
Jüdische und christliche Literatur	15
<i>Altes Testament 15 – Rabbinische Texte 16 – Neues Testament 16</i>	
Allgemeine Abkürzungen	17
Zeitschriften, Lexika	17
Die Suren des Korans	18
Hinweise für den Leser	21

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 16: Die Bienen (<i>al-Nahl</i>), 1–128	23
Allgemeine Fragen	25
Bezeichnung und Datierung	25
Struktur und Inhalt	26
Vorzüge der Sure 16	27
Kommentar	29
16,1–21	30
16,22–50	42
16,51–89	60
16,90–111	86
16,112–128	100
Sure 17: Die Nachtreise (<i>al-Isrāʾ</i>), 1–111	111
Allgemeine Fragen	113
Bezeichnung und Datierung	113

Struktur und Inhalt	114
Vorzüge der Sure 17	114
Kommentar	115
17,1–39	116
Exkurs: Gebote Gottes im Koran	136
17,40–52	148
17,53–84	156
17,85–111	178
 Sure 18: Die Höhle (<i>al-Kahf</i>), 1–110	 193
Allgemeine Fragen	195
Bezeichnung und Datierung	195
Struktur und Inhalt	195
Vorzüge der Sure 18	196
Kommentar	197
18,1–31	198
18,32–59	220
18,60–110	240
 Sure 19: Maria (<i>Maryam</i>), 1–98	 267
Allgemeine Fragen	269
Bezeichnung und Datierung	269
Struktur und Inhalt	269
Vorzüge der Sure 19	270
Kommentar	271
19,1–63	272
19,64–98	300
 Sure 20: Ṭā Hā, 1–135	 315
Allgemeine Fragen	317
Bezeichnung und Datierung	317
Struktur und Inhalt	317
Vorzüge der Sure 20	318
Kommentar	319
20,1–76	320
20,77–135	346
 Sure 21: Die Propheten (<i>al-Anbiyāʾ</i>), 1–112	 373
Allgemeine Fragen	375
Bezeichnung und Datierung	375

Struktur und Inhalt	375
Vorzüge der Sure 21	376
Kommentar	377
21,1–47	378
21,48–112	378
Sure 22: Die Wallfahrt (<i>al-Ḥadīj</i>), 1–78.	427
Allgemeine Fragen	429
Bezeichnung und Datierung	429
Struktur und Inhalt	430
Vorzüge der Sure 22	431
Kommentar	433
22,1–24	434
22,25–41	450
22,42–78	464
Sure 23: Die Gläubigen (<i>al-Muʾminūn</i>), 1–118	483
Allgemeine Fragen	485
Bezeichnung und Datierung	485
Struktur und Inhalt	485
Vorzüge der Sure 23	486
Kommentar	487
23,1–53	488
23,54–118	508
Bibliographie	530
Register	533
Koranstellen	533
Bibelstellen	554
Personen	555

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar
von
Adel Theodor Khoury

Band 10

Sure 24,1–64
Sure 25,1–77
Sure 26,1–227
Sure 27,1–93
Sure 28,1–88
Sure 29,1–69
Sure 30,1–60
Sure 31,1–34
Sure 32,1–30
Sure 33,1–73
Sure 34,1–54
Sure 35,1–45
Sure 36,1–83

1999

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Vorwort	9
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	12
Abkürzungen	13
Der Koran	13
Die Bibel	13
Arabische Kommentare	13
Koranübersetzungen	14
Allgemeine Literatur	14
Jüdische und christliche Literatur	15
<i>Altes Testament 15 – Rabbinische Texte 16 – Neues Testament 16</i>	
Allgemeine Abkürzungen	17
Zeitschriften, Lexika	17
Die Suren des Korans	18
Hinweise für den Leser	21

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 24: Das Licht (<i>al-Nūr</i>), 1–64	23
Allgemeine Fragen	25
Bezeichnung und Datierung	25
Struktur und Inhalt	25
Vorzüge der Sure 24	26
Kommentar	27
24,1–33	28
24,34–64	54
Sure 25: Die Unterscheidungsnorm (<i>al-Furqān</i>), 1–77	81
Allgemeine Fragen	83
Bezeichnung	83
Datierung	83
Struktur und Inhalt	83

Vorzüge der Sure 25	84
Kommentar	85
25,1–44	86
25,45–77	108
Sure 26: Die Dichter (<i>al-Shu'arā'</i>), 1–227	125
Allgemeine Fragen	127
Bezeichnung	127
Datierung	127
Struktur und Inhalt	128
Vorzüge der Sure 26	128
Kommentar	129
26,1–104	130
26,105–227	154
Sure 27: Die Ameisen (<i>al-Naml</i>), 1–93	183
Allgemeine Fragen	185
Bezeichnung	185
Datierung	185
Struktur und Inhalt	185
Vorzüge der Sure 27	186
Kommentar	187
27,1–58	188
27,59–93	218
Sure 28: Die Geschichte (<i>al-Qaṣaṣ</i>), 1–88	235
Allgemeine Fragen	237
Bezeichnung und Datierung	237
Struktur und Inhalt	237
Vorzüge der Sure 28	238
Kommentar	239
28,1–42	240
28,43–88	264
Sure 29: Die Spinne (<i>al-'Ankabūt</i>), 1–69	291
Allgemeine Fragen	293
Bezeichnung und Datierung	293
Struktur und Inhalt	293
Vorzüge der Sure 29	296
Kommentar	295

29,1–44	296
29,45–69	320
Sure 30: Die Byzantiner (<i>al-Rūm</i>), 1–60	335
Allgemeine Fragen	337
Bezeichnung und Datierung	337
Struktur und Inhalt	337
Vorzüge der Sure 30	338
Kommentar	339
30,1–39	340
30,40–60	360
Sure 31: Luqmān, 1–34	373
Allgemeine Fragen	375
Bezeichnung und Datierung	375
Struktur und Inhalt	375
Vorzüge der Sure 31	376
Kommentar	377
31,1–34	378
Sure 32: Die Anbetung (<i>al-Sadjda</i>), 1–30	399
Allgemeine Fragen	401
Bezeichnung und Datierung	401
Struktur und Inhalt	401
Vorzüge der Sure 32	402
Kommentar	403
32,1–30	404
Sure 33: Die Parteien (<i>al-Aḥzāb</i>), 1–73	421
Allgemeine Fragen	423
Bezeichnung und Datierung	423
Struktur und Inhalt	423
Vorzüge der Sure 33	424
Kommentar	425
33,1–27	426
33,28–59	448
33,60–73	470

Sure 34: Saba', 1–54	479
Allgemeine Fragen	481
Bezeichnung und Datierung	481
Struktur und Inhalt	481
Vorzüge der Sure 34	482
Kommentar	483
34,1–23	484
34,24–54	502
Sure 35: Schöpfer (<i>Fāṭir</i>), 1–45	523
Allgemeine Fragen	525
Bezeichnung und Datierung	525
Struktur und Inhalt	525
Vorzüge der Sure 35	525
Kommentar	527
35,1–45	528
Sure 36: Yā Sīn, 1–83	557
Allgemeine Fragen	559
Bezeichnung und Datierung	559
Struktur und Inhalt	559
Vorzüge der Sure 36	560
Kommentar	561
36,1–83	562
Bibliographie	590
Register	593
Koranstellen	593
Bibelstellen	609
Personen	611

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar
von
Adel Theodor Khoury

Band 11

Sure 37,1–182
Sure 38,1–88
Sure 39,1–75
Sure 40,1–85
Sure 41,1–54
Sure 42,1–53
Sure 43,1–89
Sure 44,1–59
Sure 45,1–37
Sure 46,1–35
Sure 47,1–38

Sure 48,1–29
Sure 49,1–18
Sure 50,1–45
Sure 51,1–60
Sure 52,1–49
Sure 53,1–62
Sure 54,1–55
Sure 55,1–78
Sure 56,1–96
Sure 57,1–29

2000

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Vorwort	11
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	14
Abkürzungen	15
Der Koran	15
Die Bibel	15
Arabische Kommentare	15
Koranübersetzungen	16
Allgemeine Literatur	16
Jüdische und christliche Literatur	17
<i>Altes Testament 15 – Rabbinische Texte 16 – Neues Testament 16</i>	
Allgemeine Abkürzungen	19
Zeitschriften, Lexika	19
Die Suren des Korans	20
Hinweise für den Leser	23

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 37: Die sich reihen (<i>al-Şāffāt</i>), 1–182	25
Bezeichnung und Datierung	25
Struktur und Inhalt	25
Vorzüge der Sure 37	26
Kommentar	38
37,1–74	38
37,75–148	56
<i>Exkurs: Wer sollte geopfert werden: Isaak oder Ismael?</i>	60
37,149–182	69
Sure 38: Şād, 1–88	73
Bezeichnung und Datierung	73
Struktur und Inhalt	73
Vorzüge der Sure 38	74
Kommentar	94

Sure 39: Die Scharen (<i>al-Zumar</i>), 1–75	105
Bezeichnung und Datierung	105
Struktur und Inhalt	105
Kommentar	134
Sure 40: Der vergibt (<i>Ghāfir</i>), 1–85	149
Bezeichnung und Datierung	149
Struktur und Inhalt	149
Vorzüge der Sure 40	150
Kommentar	177
Sure 41: Im einzelnen dargelegt (<i>Fuṣṣilat</i>), 1–54	191
Bezeichnung und Datierung	191
Struktur und Inhalt	191
Vorzüge der Sure 41	192
Kommentar	212
Sure 42: Die Beratung (<i>al-Shūrā</i>), 1–53	223
Bezeichnung und Datierung	223
Struktur und Inhalt	223
Vorzüge der Sure 42	224
Kommentar	244
Sure 43: Der Prunk (<i>al-Zukhruf</i>), 1–89	257
Bezeichnung und Datierung	257
Struktur und Inhalt	257
Vorzüge der Sure 43	258
Kommentar	280
Sure 44: Der Rauch (<i>al-Dukhān</i>), 1–59	291
Bezeichnung und Datierung	291
Struktur und Inhalt	291
Vorzüge der Sure 44	292
Kommentar	304
Sure 45: Die auf den Knien sitzt (<i>al-Djhāthiya</i>), 1–37	311
Bezeichnung und Datierung	311
Struktur und Inhalt	311

Vorzüge der Sure 45	312
Kommentar	326
Sure 46: Die Dünen (<i>al-Aḥqāf</i>), 1–35	333
Bezeichnung und Datierung	333
Struktur und Inhalt	333
Vorzüge der Sure 46	334
Kommentar	351
Sure 47: Muḥammad, 1–38	359
Bezeichnung und Datierung	359
Struktur und Inhalt	359
Vorzüge der Sure 47	360
Kommentar	376
Sure 48: Der Erfolg (<i>al-Faṭḥ</i>), 1–29	385
Bezeichnung und Datierung	385
Struktur und Inhalt	385
Vorzüge der Sure 48	385
Kommentar	401
Sure 49: Die Gemächer (<i>al-Ḥudjurāt</i>), 1–18	409
Bezeichnung und Datierung	409
Struktur und Inhalt	409
Vorzüge der Sure 49	409
Kommentar	420
Sure 50: Qāf, 1–45	425
Bezeichnung und Datierung	425
Struktur und Inhalt	425
Vorzüge der Sure 50	425
Kommentar	435
Sure 51: Die aufwirbeln (<i>al-Dhāriyāt</i>), 1–60	441
Bezeichnung und Datierung	441
Struktur und Inhalt	441
Vorzüge der Sure 51	442
Kommentar	454

Sure 52: Der Berg (<i>al-Ṭūr</i>), 1–49	459
Bezeichnung und Datierung	459
Struktur und Inhalt	459
Vorzüge der Sure 52	459
Kommentar	470
Sure 53: Der Stern (<i>al-Nadjm</i>), 1–62	475
Bezeichnung und Datierung	475
Struktur und Inhalt	475
Vorzüge der Sure 53	476
Kommentar	488
<i>Exkurs: Wie geschah die Offenbarung?</i>	488
Sure 54: Der Mond (<i>al-Qamar</i>), 1–55	499
Bezeichnung und Datierung	499
Struktur und Inhalt	499
Vorzüge der Sure 54	500
Kommentar	512
Sure 55: Der Erbarmer (<i>al-Rahmān</i>), 1–78	519
Bezeichnung und Datierung	519
Struktur und Inhalt	520
Vorzüge der Sure 55	520
Kommentar	532
Sure 56: Die eintreffen wird (<i>al-Wāqʿa</i>), 1–96	539
Bezeichnung und Datierung	539
Struktur und Inhalt	539
Vorzüge der Sure 56	540
Kommentar	555
Sure 57: Das Eisen (<i>al-Ḥadīd</i>), 1–29	563
Bezeichnung und Datierung	563
Struktur und Inhalt	563
Vorzüge der Sure 57	564
Kommentar	581

Bibliographie	588
Register	589
Koranstellen	589
Bibelstellen	603
Personen	604

DER KORAN

Arabisch-Deutsch

Übersetzung
und wissenschaftlicher Kommentar

von
Adel Theodor Khoury

Band 12

Sure 58,1–22	Sure 77,1–50	Sure 96,1–19
Sure 59,1–24	Sure 78,1–40	Sure 97,1–5
Sure 60,1–13	Sure 79,1–46	Sure 98,1–8
Sure 61,1–14	Sure 80,1–42	Sure 99,1–8
Sure 62,1–11	Sure 81,1–29	Sure 100,1–11
Sure 63,1–11	Sure 82,1–19	Sure 101,1–11
Sure 64,1–18	Sure 83,1–36	Sure 102,1–8
Sure 65,1–12	Sure 84,1–25	Sure 103,1–3
Sure 66,1–12	Sure 85,1–22	Sure 104,1–9
Sure 67,1–30	Sure 86,1–22	Sure 105,1–5
Sure 68,1–52	Sure 87,1–19	Sure 106,1–4
Sure 69,1–52	Sure 88,1–26	Sure 107,1–7
Sure 70,1–44	Sure 89,1–30	Sure 108,1–3
Sure 71,1–28	Sure 90,1–20	Sure 109,1–6
Sure 72,1–28	Sure 91,1–15	Sure 110,1–3
Sure 73,1–20	Sure 92,1–21	Sure 111,1–5
Sure 74,1–56	Sure 93,1–11	Sure 112,1–4
Sure 75,1–40	Sure 94,1–8	Sure 113,1–5
Sure 76,1–31	Sure 95,1–8	Sure 114,1–6

2001

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Vorwort	15
Umschrift und Lautwerte arabischer Buchstaben	18
Abkürzungen	19
Der Koran	19
Die Bibel	19
Arabische Kommentare	19
Koranübersetzungen	20
Allgemeine Literatur	20
Jüdische und christliche Literatur	21
<i>Altes Testament 21 – Rabbinische Texte 22 – Neues Testament 22</i>	
Allgemeine Abkürzungen	23
Zeitschriften, Lexika	23
Die Suren des Korans	24
Hinweise für den Leser	27

Wissenschaftlicher Kommentar

Sure 58: Der Streit (<i>al-Mudjādala</i>), 1-22	29
Bezeichnung und Datierung	29
Struktur und Inhalt	29
Vorzüge der Sure 58	29
Kommentar	45
Sure 59: Die Versammlung (<i>al-Ḥaṣṣr</i>), 1-24	51
Bezeichnung und Datierung	51
Struktur und Inhalt	51
Vorzüge der Sure 59	51
Kommentar	66
Sure 60: Die Prüfung (<i>al-Mumtahina</i>), 1-13	71
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 60	71
Kommentar	84

Sure 61: Die Reihe (*al-Şaff*), 1-14 88

 Bezeichnung und Datierung / Vorzüge der Sure 61 88

 Kommentar 96

Sure 62: Der Freitag (*al-Djumu’a*), 1-11 100

 Bezeichnung und Datierung / Vorzüge der Sure 62 100

 Kommentar 107

Sure 63: Die Heuchler (*al-Munāfiqūn*), 1-11 110

 Bezeichnung und Datierung / Vorzüge der Sure 63 110

 Kommentar 117

Sure 64: Die Übervorteilung (*al-Taghābun*), 1-18 120

 Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 64 120

 Kommentar 129

Sure 65: Die Entlassung (*al-Ṭalāq*), 1-12 133

 Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 65 133

 Kommentar 144

Sure 66: Das Verbot (*al-Taḥrīm*), 1-12 148

 Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 66 148

 Kommentar 158

Sure 67: Die Königsherrschaft (*al-Mulk*), 1-30 162

 Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 67 162

 Kommentar 173

 Exkurs: Islamische Schöpfungslehre 174

Sure 68: Das Schreibrohr (*al-Qalam*), 1-52 185

 Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 68 185

 Kommentar 198

Sure 69: Die fällig wird (*al-Hāqqa*), 1-52 203

 Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 69 203

 Kommentar 213

Sure 70: Die Himmelsleiter (<i>al-Maʿāridj</i>), 1-44	218
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 70	218
Kommentar	227
Sure 71: Noach (Nūḥ), 1-28	231
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 71	231
Kommentar	241
Sure 72: Die Djinn (<i>al-Djinn</i>), 1-28	245
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 72	245
Kommentar	255
Sure 73: Der sich eingehüllt hat (<i>al-Muzzammil</i>), 1-20	260
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 73	260
Kommentar	267
Sure 74: Der sich zugedeckt hat (<i>al-Muddaththir</i>), 1-56	271
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 74	271
Kommentar	281
Sure 75: Die Auferstehung (<i>al-Qiyāma</i>), 1-40	287
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 75	287
Kommentar	295
Sure 76: Der Mensch (<i>al-Insān</i>), 1-31	299
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 76	299
Kommentar	309
Sure 77: Die gesandt werden (<i>al-Mursalāt</i>), 1-50	313
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 77	313
Kommentar	323
Sure 78: Der Bericht (<i>al-Nabaʾ</i>), 1-40	327
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 78	327
Kommentar	335
Sure 79: Die entreißen (<i>al-Nāzifāt</i>), 1-46	339
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 79	339
Kommentar	347

Sure 80: Er runzelte die Stirn (<i>ʿAbasa</i>), 1-42	352
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 80	352
Kommentar	359
Sure 81: Das Umwinden (<i>al-Takwīr</i>), 1-29	362
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 81	362
Kommentar	369
Sure 82: Zerbrechen (<i>al-Infīṭār</i>), 1-19	372
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 82	372
Kommentar	377
Sure 83: Die das Maß verkürzen (<i>al-Muṭaffifīn</i>), 1-36	379
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 83	379
Kommentar	387
Sure 84: Sich spalten (<i>al-Inshiqāq</i>), 1-25	390
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 84	390
Kommentar	397
Sure 85: Die Sternzeichen (<i>al-Burūdj</i>), 1-22	400
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 85	400
Kommentar	407
Sure 86: Der Nachts Stern (<i>al-Ṭāriq</i>), 1-17	410
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 86	410
Kommentar	415
Sure 87: Der Allerhöchste (<i>al-ʿAlā</i>), 1-19	417
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 87	417
Kommentar	423
Sure 88: Die bedecken wird (<i>al-Ghāshiya</i>), 1-26	426
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 88	426
Kommentar	433

Sure 89: Die Morgenröte (<i>al-Fadjr</i>), 1-30	435
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 89	435
Kommentar	444
<i>Exkurs</i> : Das koranische Menschenbild	446
Sure 90: Das Gebiet (<i>al-Balad</i>), 1-20	449
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 90	449
Kommentar	455
Sure 91: Die Sonne (<i>al-Shams</i>), 1-15	457
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 91	457
Kommentar	463
Sure 92: Die Nacht (<i>al-Layl</i>), 1-21	465
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 92	465
Kommentar	471
Sure 93: Der Morgen (<i>al-Ḍuḥā</i>), 1-11	473
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 93	473
Kommentar	479
Sure 94: Das Weiten (<i>al-Sharḥ</i>), 1-8	481
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 94	481
Kommentar	487
Sure 95: Der Feigenbaum (<i>al-Tīn</i>), 1-8	489
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 95	489
Kommentar	495
Sure 96: Der Embryo (<i>al-ʿAlaq</i>), 1-19	497
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 96	497
Kommentar	503
Sure 97: Die Bestimmung (<i>al-Qadr</i>), 1-5	505
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 97	505
Kommentar	511

Sure 98: Das deutliche Zeichen (<i>al-Bayyina</i>), 1-8	512
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 98	512
Kommentar	517
Sure 99: Das Beben (<i>al-Zalzala</i>), 1-8	519
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 99	519
Kommentar	525
Sure 100: Die laufen (<i>al-ʿĀdiyāt</i>), 1-11	527
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 100	527
Kommentar	533
Sure 101: Die Katastrophe (<i>al-Qārīʿa</i>), 1-11	535
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 101	535
Kommentar	541
Sure 102: Wettstreit um noch mehr (<i>al-Takāthur</i>), 1-8	542
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 102	542
Kommentar	547
Sure 103: Der Nachmittag (<i>al-ʿAṣr</i>), 1-3	549
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 103	549
Kommentar	555
Sure 104: Der Stichler (<i>al-Humaza</i>), 1-9	556
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 104	556
Kommentar	561
Sure 105: Der Elefant (<i>al-Fil</i>), 1-5	562
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 105	562
Kommentar	567
Sure 106: Quraysh, 1-4	568
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 106	568
Kommentar	573
Sure 107: Die Hilfeleistung (<i>al-Māʾūn</i>), 1-7	574
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 107	574
Kommentar	579

Sure 108: Die Fülle (<i>al-Kauthar</i>), 1-3	580
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 108	580
Kommentar	585
Sure 109: Die Ungläubigen (<i>al-Kāfirūn</i>), 1-6	586
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 109	586
Kommentar	591
Sure 110: Die Unterstützung (<i>al-Naṣr</i>), 1-3	592
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 110	592
Kommentar	597
Sure 111: Die Palmfaser (<i>al-Masad</i>), 1-5	598
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 111	598
Kommentar	603
Sure 112: Der aufrichtige Glaube (<i>al-Ikhlāṣ</i>), 1-4	605
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 112	605
Kommentar	611
Sure 113: Das Frühlicht (<i>al-Falaq</i>), 1-5	612
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 113	612
Kommentar	617
Sure 114: Die Menschen (<i>al-Nāṣ</i>), 1-6	618
Bezeichnung, Datierung, Inhalt / Vorzüge der Sure 114	618
Kommentar	623
Bibliographie	624
Register	626
Koranstellen	626
Bibelstellen	637
Personen	638